

李白杜甫詩選譯

高嵩譯注

宁夏人民出版社



李白杜甫诗选译

高嵩译注



宁夏人民出版社



封面设计：何 范

插 图：许家麟

李白杜甫诗选译

高 嵩 译注

*

宁夏人民出版社出版

(银川市公园街四号)

宁夏新华书店发行

宁夏新华印刷一厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张：9·25 字数：147千 插页：4

1980年8月第一版 1980年12月第一次印刷

印数：1—70,500册

书号：10157·114 定价：0.70元



内 容 提 要

这是一本学习我国古典诗歌的普及读物。本书从我国唐代杰出诗人李白和杜甫的诗中，各选五六十首，译成了白话诗，并在每诗之后加了简要的注释。这些译诗注意了原诗的神韵、现代汉语的规范和新诗的格律化等问题，具有通俗易懂、明快流畅的特点。

本书适合于中等文化程度的读者和诗歌爱好者阅读。

目 录

李白（五十二首）	1
峨眉山月歌	3
渡荆门送别	4
黄鹤楼送孟浩然之广陵	6
春夜洛城闻笛	7
太原早秋	8
嘲鲁儒	9
丁都护歌	11
乌栖曲	13
蜀道难	15
子夜歌（四首选一）	21
忆东山（二首选一）	23
大车扬飞尘（古风第二十四）	24
行路难（三首）	26
秋日鲁郡尧祠亭上宴别杜甫兼示 范侍御	34
鲁郡东石门送杜二甫	36
沙丘城下寄杜甫	38
梦游天姥吟留别	40
寄东鲁二稚子	45
将进酒	48

北风行	51
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	54
哭晁卿衡	56
宣城谢朓楼饯别校书叔云	58
独坐敬亭山	61
秋浦歌（十七首选四）	62
赠汪伦	66
西上莲花山（古风第十九）	67
江夏别宋之悌	69
早发白帝城	71
陪侍郎叔游洞庭醉后（三首选一）	72
庐山谣寄卢侍御虚舟	74
大雅久不作（古风第一）	78
秦王扫六合（古风第三）	83
日出入行	86
雪谗诗赠友人	89
关山月	95
塞下曲（六首选一）	97
静夜思	99
山中问答	100
望庐山瀑布（二首选一）	101
望天门山	102
月上独酌（四首选一）	103
劳劳亭	105
怨情	106
春思	107
题戴老酒店	109
题峰顶寺	110

杜甫 (六十二首)	111
望岳	113
春日忆李白	115
饮中八仙歌	117
奉赠韦左丞丈	121
渼陂行	126
前出塞 (九首)	129
后出塞 (五首)	141
自京赴奉先县咏怀五百字	151
月夜	165
春望	167
羌村 (三首)	169
北征	173
病马	189
新安吏	191
潼关吏	196
石壕吏	199
新婚别	203
垂老别	208
无家别	213
梦李白 (二首)	218
蜀相	223
春夜喜雨	225
江上值水如海势聊短述	227
茅屋为秋风所破歌	229
不见	232
闻官军收河南河北	234
閼山歌	236

閩水歌.....	238
登樓.....	240
絕句（四首選一）.....	242
春日江村（五首選一）.....	244
旅夜書懷.....	246
壯游.....	248
秋興（八首選六）.....	261
登高.....	271
偶題.....	273
登岳陽樓.....	278
歲晏行.....	280
江漢.....	283
客從.....	285
燕子來舟中作.....	286
江南逢李龜年.....	288
跋	290

李 白

(五十二首)



峨眉山月歌

你啊半圆的秋月，
照在峨眉的山头；
你把脉脉的光影，
投入平羌的江流。

夜里从清溪出发，
乘船向三峡远走；
不能再看看你啊，
怅然漂下了渝州。

原诗

峨眉山月半轮秋，影入平羌江水流。夜发清溪
向三峡，思君不见下渝州。

注释

〔峨眉山月歌〕作于开元十四年（726）年出蜀之初。

〔平羌江〕今四川省青衣江。〔清溪〕驿站名。〔三峡〕今四川、湖北交界处的瞿塘峡、巫峡、西陵峡。〔君〕指月。

〔渝州〕今四川省重庆一带地方。

渡荆门送别

远从荆门山之外，
渡过漫长的水途，
来到昔日的楚国，
尽兴作一番遨游。

随着原野的宽舒，
青山退到了尽头；
江水一进入荒原，
变作沉缓的平流。

月影落进了江中，
天镜一般地飞走；
眼前叠起的云彩，
结成奇绝的蜃楼。

啊你——家乡的水啊，
叫我怎么能爱够！

不辞万里的奔劳，
还在送我的行舟。

原诗

渡远荆门外，来从楚国游。山随平野尽，江入大荒流。月下飞天镜，云生结海楼。仍怜故乡水，万里送行舟。

注释

〔渡荆门送别〕这是726年李白出峡至荆门后赠别友人之作。〔海楼〕海市蜃（shèn）楼。

黄鹤楼送孟浩然之广陵

正春光烂漫的三月，
繁花似绯红的烟雾，
今天在黄鹤楼跟前，
送友人东行去扬州。

蓝天里那白帆一点，
渐渐地消到了没有；
只望着长江的远浪，
向天边渺渺地涌流。

原诗

故人西辞黄鹤楼，烟花三月下扬州。孤帆远影
碧空尽，惟见长江天际流。

注释

〔黄鹤楼送孟浩然之广陵〕李白非常敬仰大诗人孟浩然，两人情谊深厚。这是在黄鹤楼为孟浩然送行之作。〔西辞〕自西边离开。〔黄鹤楼〕故址在今湖北省武昌县西黄鹤矶上。现该处是武汉长江大桥的桥墩。

春夜洛城闻笛

谁家的玉笛
暗地里飞声？
它散入春风
吹遍了洛城。
今夜里听这
《折杨柳》一曲，
谁个能不起
思乡的离情？

原诗

谁家玉笛暗飞声，散入春风满洛城。此夜曲中
闻《折柳》，何人不起故园情？

注释

〔春夜洛城闻笛〕本篇是开元十八年（730）李白离开安陆漫游北方时作于洛阳的诗。李白“三十成文章，历抵卿相”，正当此时。〔折柳〕《折杨柳》，古代笛曲。

太原早秋

是群花凋尽的时节，
是大火西流的季候，
是严霜早到的塞上，
是云团渡河的凉秋。

梦绕着边城的明月，
心飞上家乡的楼头；
这归心就象是汾水，
无日不悠悠地南流。

原诗

岁落众芳歇，时当大火流。霜威出塞早，云色渡河秋。
梦绕边城月，心飞故国楼。思归若汾水，无日不悠悠。

注释

〔太原早秋〕作于开元十八年（730）李白初游北方时。
〔岁落〕岁时。时间、地点的所在，均可用“落”。〔大火流〕大火，星名。《诗经·豳风·七月》有“七月流火”之句，故“大火流”指七月。〔塞〕泛指雁门关一带。太原在雁门关之南。〔汾水〕源于山西省宁武县西南管涔山，南经太原，流入黄河。

嘲 鲁 儒

鲁地的老儒谈论起五经，
到白头也得章句里丧生。
问他们经邦济世的良策，
简直象堕入迷茫的雾中。

那远游履哟往脚上一蹬，
那方山巾哟朝头上一顶，
慢腾腾走上笔直的大道，
还没等抬步就飞尘浪涌。

怨不得秦相李斯的府里，
见宽袍大袖象见了瘟病；
先生们和那叔孙通不同，
跟在下也非一样的类型。
既不通时事索性就回去，
到汶水边上把田地耕种。